Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzniosły się góry, opadły doliny\* – Do tego miejsca,\*\* które im wyznaczyłeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z wysokich gór spadły w doliny Do miejsc przez Ciebie wyznaczonych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzniosły się ponad góry, zniżyły się w doliny, na miejsce, które dla nich założyłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąpiły góry, zniżyły się doliny na miejsce, któreś im założył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnoszą się góry i zniżają pola na miejsce, któreś im założył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzniosły się na góry, opadły na doliny, na miejsce, któreś im naznaczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podniosły się góry, Opadły doliny na miejscach, któreś im wyznaczył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podniosły się góry, opadły doliny na miejsce, które im wyznaczyłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wznoszą się ponad góry i opadają w doliny na miejsce, które im wyznaczyłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wznoszą się góry, opadają doliny na to miejsce, któreś im wyznaczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він на віки запамятав свій завіт, слово, яке заповів в тисячі родів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzniosły się ponad góry, a doliny zstąpiły do miejsca, które im ustanowiłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | góry zaczęły się podnosić, zaczęły opadać dolinne równiny – ku miejscu, któreś dla nich założył. |

1. 1) Kontekst sugeruje, że chodzi o wody: Wzniesione (nad) górami, zeszły w doliny,/ Do miejsca, które im wyznaczyłeś. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Do tego miejsca : i do wszystkich miejsc 2QPs. [↑](#footnote-ref-3)